



Съфинансирано от
Европейския съюз



ПРОГРАМА
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ И
ИНОВАЦИИ В ПРЕДПРИЯТИЯТА

Draft!

Д О Г О В О Р № BG16RFPR001-1.003-0273	CONTRACT № BG16RFPR001-1.003-0273
Днес,2024 г. в гр. между А. “РАЯ” ЕООД, вписано в търговския регистър на Агенцията по вписванията, със седалище и адрес на управление: гр. Стара Загора; ПАРЧЕВИЧ 35; Ет. 1; Ап. 1, ЕИК 833163129, ДДС № BG833163129, представлявано от Георги Караджов, в качеството му на Управител, наричано за краткост в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ и Б., вписано в търговския регистър на Агенцията по вписванията, със седалище и адрес на управление:, ЕИК, ДДС №, представлявано от, в качеството му/й на, наричано за краткост в договора ИЗПЪЛНИТЕЛ определен за изпълнител с Протокол, утвърден от представляващия на бенефициента “РАЯ” ЕООД на2024 г. и на основание чл. 10, ал. 1 от ПМС №4/11.01.2024 г., се сключи настоящият договор за следното:	Today,2024 in the city of between A. RAYA LTD, registered in the Trade Register of the Registry Agency, with registered office and address of management: city of Stara Zagora, 35 PARCHREVICH Str., fl. 1, apt. 1, UIC (Unified Identification Code) 833163129, VAT № BG833163129, represented by Georgi Karadzhov, in his capacity of Director, hereinafter referred to as the EMPLOYER and B....., registered in the Trade Register of the Registry Agency, with registered office and address of management:UIC (Unified Identification Code) VAT №, represented by in his/her capacity of hereinafter referred to as the CONTRACTOR assigned to the role of contractor through a Protocol, approved by the representative of the beneficiary RAYA LTD, on2024, and according to art. 10, par. 1 of Government Decree №4/11.01.2024, have concluded this contract, as follows
I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема: 1.1. Да достави, монтира и въведе в експлоатация Осемцветна флексопечатна машина, със серво	I. SUBJECT OF THE CONTRACT Art.1. The EMPLOYER procures and the CONTRACTOR accepts: 1.1. To deliver, install and put into operation eight colours flexo printing machine with servo

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възграждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница “Рая”, финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with “RAYA” Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



мотори и автоматичен регистър – 1 бр., наричана за краткост по-надолу в договора „ОБОРУДВАНЕТО”, съгласно своята Оферта – неразделна част от настоящия Договор (Приложение № 1).

1.2. Да осигури гаранционна поддръжка и сервиз на оборудването съгласно своята Оферта (Приложение № 1).

1.3. Да опакова по подходящ начин оборудването, за да осигури достатъчна защита в зависимост от вида и времетраенето на транспорта.

1.4. Място на изпълнение на доставката: гр. Стара Загора - Печатница "Рая" ЕООД

1.5. Да осигури обучение за работа с доставеното оборудване (съгласно своята Оферта - Приложение № 1) на персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Разходите за провеждане на обучението, са изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и не се включват в крайната цена на доставка.

II. ЦЕНА И ПЛАЩАНИЯ

Чл. 2. За цялостното осъществяване на предмета на договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща сума в размер на лева (или Евро по курс 1 EUR = 1.95583 лв.), с думи:

.....
В цената не е включен ДДС. В цената не са включени мита и други такси (при внос на оборудването), които са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 3. Изплащането на сумата по чл. 2 ще се извърши от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както следва:

3.1. Авансово плащане – в размер на 30% от стойността на машината в срок до 7 (седем) дни след

motors and automatic register control system – n. 1, hereinafter referred to as the “EQUIPMENT” according to its Offer, an integral part of this Contract (Appendix No. 1).

1.2. To provide warranty support and service of the equipment, according to its Offer (Appendix No. 1).

1.3. To pack the equipment in a proper manner in order to provide sufficient protection based on the type of transportation and its duration.

1.4. Delivery location: city of Stara Zagora, Raya Press Ltd.

1.5. To provide technical training for the operation of the delivered equipment (according to its Offer (Appendix No. 1).

x No. 1) to EMPLOYER’s staff. The training cost is entirely at the expense of the CONTRACTOR and is not included in the final cost of the delivery.

II. PRICE AND PAYMENTS

Art. 2. For the full implementation of the contract, the EMPLOYER shall pay to the CONTRACTOR, the total amount of BGN (or Euro at currency exchange of 1 EUR = 1.95583 BGN), in words:

.....
The price does not include the VAT. The price does not include custom duties and other charges (at the equipment’s import) which are at the expense of the EMPLOYER.

Art. 3. The payment of the amount as per art.2 shall be made by the EMPLOYER, as follows:

3.1. Advance payment – equal to 30% of the machine price payable within 7 (seven) days from the date of the contract conclusion and the submission of an invoice for the advance amount.

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възраждане, чрез сервизнодвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with “RAYA” Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



подписването на договор и представянето на проформа фактура за стойността на аванса.

3.2. Междинно плащане – в размер на 60% до 7 (седем) дни от получаване на писмено потвърждение, че машината е готова за експедиция и представяне на проформа фактура;

3.3. Окончателно плащане – в размер на 10% в срок до 30 (тридесет) дни след окончателно приемане на изпълнението с подписването без забележки на приемо-предавателен протокол, проведено обучение и представена фактура.

3.4. Плащанията ще се извършват по банков път в лева (BGN) или евро (EUR), преизчислени по курс 1 EUR = 1.95583 BGN, по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

SWIFT / BIC Code

IBAN:

III. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Срок за извършване на доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и провеждане на обучение – месеца (съгласно Приложение № 1 – Оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ), считано от датата на подписване на настоящия Договор, но в рамките на Договор за безвъзмездна финансова помощ BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за вграждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", в случай че такъв бъде сключен.

3.2. Interim payment – equal to 60% payable within 7 (seven) days from receiving a written confirmation stating that the machine is ready for shipment and the submission of an invoice.

3.3. Final payment – equal to 10% within 30 (thirty) days from the final acceptance of the implementation by signing the Takeover Certificate with no objections, training has been provided and invoice has been submitted.

3.4. Payments are made by a bank transfer in Bulgarian Lev (BGN) or in Euro (EUR) at currency exchange of 1 EUR = 1.95583 BGN) to the bank account of the CONTRACTOR:

CONTRACTOR's Bank:

SWIFT / BIC Code

IBAN:

III.DEADLINE FOR IMPLEMENTATION

Art. 4 The deadline for the delivery, installation, putting into operation and proving the training ismonths (according to Appendix No. 1 – CONTRACTOR's Offer), as of the date of stipulation of this Contract, however it should be within the timeframe of the Grant Agreement BG16RFPR001-1.003-0273 named "Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press", in case such an Agreement has been concluded.

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за вграждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named "Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press", funded under "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with "RAYA" Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



4.1. Срокът по чл. 4 може да бъде удължен с подписване на двустранно допълнително споразумение към настоящия договор, в случаите, които препятстват спазването му и са предвидени в чл. 10, ал.3 от ПМС №4/11.01.2024 г., но не по-късно от крайния срок за изпълнение на Договор за безвъзмездна финансова помощ BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за вграждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", в случай че такъв бъде сключен.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

5.1. Да достави, монтира и въведе в експлоатация **ОБОРУДВАНЕТО** качествено и в пълно съответствие с Офертата си (Приложение № 1) – неразделна част от настоящия Договор, и действащите национални и европейски стандарти и норми за техническа безопасност;

5.2. Да информира в писмена форма **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за датата на експедиция на оборудването, както и при всички случаи на забава на доставката от негова страна.

5.3. Да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** технически паспорт с посочени технически и функционални характеристики на хартиен носител и/или електронен носител, на български език, ръководство за експлоатация на оборудването, или еквивалентен документ на хартиен и/или електронен носител, на български език и/или английски език.

5.4. Да достави оборудването подходящо опаковано и укрепено в транспортното средство.

5.5. Да изпрати за своя сметка и в зависимост от нуждите с цел спазване на заложените срокове

4.1. The deadline as of Art. 4 may be extended by signing a bilateral additional agreement to this Contract, in case there are obstacles for meeting the deadline and as provided for in Art. 10, Par. 3 of CMD №4/11.01.2024, and not later than the deadline of the Grant Agreement BG16RFPR001-1.003-0273“Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, in case such an Agreement has been concluded.

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS

Art.5.The **CONTRACTOR** is obliged to:

5.1. Deliver, install and put into operation the **EQUIPMENT** with high-quality standards and in full accordance with its Offer (Appendix No. 1) – an integral part of this Contract, and according to the national and European technical safety standards and regulations in force.

5.2. Inform in writing the **EMPLOYER** about the delivery date of the equipment, as well as about any delay of the shipping.

5.3. Provide all technical datasheets to the **EMPLOYER** with technical and operational specifications in paper format and/or in electronic format, in Bulgarian language, equipment's manual of operation or a similar document in paper and/or in electronic format in Bulgarian and/or in English.

5.4. Deliver the equipment properly packed and secured in the vehicle.

5.5. Send at its own expense the necessary number of specialists, for as long as it takes to ensure that the deadlines set out are respected, who are

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за вграждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with “RAYA” Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



необходимия брой и с нужната квалификация специалисти за монтажните и инсталационните дейности, както и за провеждане на обучението на място.

5.6 Да предостави за срок от месеца (съгласно своята Оферта (Приложение № 1) безплатна гаранционна и сервизна поддръжка при двусменен режим на работа, както на цялостното оборудване, така и на отделните му компоненти.

5.7. Да спазва изискванията на законодателството на Европейската общност и националното законодателство във връзка с предоставянето на безвъзмездна финансова помощ по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз.

5.8. Да посочи във фактурата (фактурите) и другите придружаващи доставката документи наименование, брой, единична стойност, обща стойност, предмета и номера на договора за доставка, предмета и номера на Договора за безвъзмездна финансова помощ (ако е приложимо), както и наименованието на процедурата и на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз, както следва:

„По договор за доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация на Осемцветна флексопечатна машина, със серво мотори и автоматичен регистър – 1 бр. № BG16RFPR001-1.003-0273-Su-1 във връзка с АДФП № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за вграждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027,

qualified to implement the installation and training of the staff at the location of the EMPLOYER.

5.6. Provide, for a period of.....months (according to its Offer (Appendix No. 1) free of charge warranty and service maintenance on the basis of two-shift operation, for either the whole equipment or any of its parts.

5.7. Comply with the requirements of the European Community and legislation related to the grant provision under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” 2021-2017, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union.

5.8. Enter in the invoice (invoices) and in the other shipping documents: the equipment name, quantity, unit price, total price, the Contract subject and number of the delivery Contract, as well as the Contract subject and number of the Grant Agreement (if applicable), as well as the procedure and the programme designation “Competitiveness and Innovation in Enterprises” 2021-2017, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union, as follows:

“Related to a contract for delivery, installation and put into operation an Eight colours flexo printing machine with servo motors and automatic register control system – n. 1, № BG16RFPR001-1.003-0273-Su-1, in relation to Administrative Grant Agreement № BG16RFPR001-1.003-0273 “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under the programme named “Competitiveness and Innovation in Enterprises” 2021-2017, co-funded by the European Regional

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за вграждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with “RAYA” Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Обща стойност на договора: “

5.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не преотстъпва правата и задълженията си по този договор на трети лица,

5.10. Отговорност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

5.10.1. При възникване на вреди, нанесени на служителите или имуществото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, вследствие на действие или бездействие от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови служители, или като последица от тях, то отговорност носи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ.

5.10.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема цялата отговорност към трети лица, в това число и отговорност за вреди от всякакъв характер, понесени от тези лица по време на изпълнение на проекта или като последица от него, в следствие на действие или бездействие от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови служители. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ не носи отговорност, произтичаща от искове или жалби вследствие нарушение на нормативни изисквания от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговите служители или лица, подчинени на неговите служители, или в резултат на нарушение на правата на трето лице.

5.10.3. С оглед ограничаване на неблагоприятно въздействие върху околната среда и човешкото здраве и осигуряване спазването на разпоредбите на Закона за опазване на околната среда и Закона за биологичното разнообразие, при изпълнение на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорността за съблюдаването на следните условия:

а) В случай, че договорът попада в обхвата на приложенията от Закона за опазване на околната среда (ЗООС) или извън тях и попада под разпоредбите на чл. 31 от Закона за биологичното

Development Fund, funded by the European Union. Total amount of the contract:”

5.9. The CONTRACTOR undertakes not to assign its rights and obligations on this contract to a third party.

5.10. Liability of the CONTRACTOR:

5.10.1. In case of damages caused to the employees or to the property of the EMPLOYER, as a result of an action or inaction of the CONTRACTOR or its employees, or as a consequence of those, liable is the CONTRACTOR.

5.10.2. The CONTRACTOR is fully responsible towards third party, including damages of any type incurred by these individuals during the implementation of the project or as a consequence of it, as a result of an action or inaction of the CONTRACTOR or its employees, the BENEFICIARY is not liable to claims or appeals based on violation of the regulatory requirements by the CONTRACTOR, its employees or individuals hired by its employees, or as a result of violation of a third party rights.

5.10.3. In order to reduce the negative effects on the environment and human health and ensure compliance with the regulations of the Environmental Protection Act and the Biodiversity Act, the CONTRACTOR is liable to entail compliance with the following conditions:

а) In case the contract falls within the scope of the applications of the Environmental Protection Act or outside its scope and falls under the regulations of

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възраждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница „Рая“, финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with “RAYA” Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



разнообразие (ЗБР) следва да премине оценка на въздействието върху околната среда и за съвместимостта им с предмета и целите за опазване на защитените зони, както и да изпълни препоръките, ако такива са предписани, при извършването на такива оценки.

б) В случай, че договорът се изпълнява в близост и в територии, подлежащи на здравна защита по смисъла на §1, т. 3 от Наредбата за условията и реда за извършване на оценка на въздействието върху околната среда, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да предвиди необходимите мерки и да осигури спазването им при съблюдаване на всички законови изисквания за недопускане отделянето на наднормени вредности в жизнената среда.

в) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да осигури съобразяване на договора със забраните и ограниченията, регламентирани в Наредба № 3 за условията и реда за проучване, проектиране, утвърждаване и експлоатация на санитарно-охранителните зони около водоизточниците и съоръженията за питейно-битово водоснабдяване и около водоизточниците на минерални води, използвани за лечебни, профилактични, питейни и хигиенни нужди, ако при изпълнението на договора ще се засягат такива зони.

5.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме всички необходими мерки за избягване и предотвратяване на конфликт на интереси и/или свързаност по смисъла на §1 от Допълнителните разпоредби на Търговския закон¹, както и да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ незабавно в писмен вид относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика подобен конфликт или свързаност.

art. 31 of the Biodiversity Act, it must be a subject of an evaluation of the effect on the environment and its compatibility with the subject and objectives for conservation of protected areas, as well as to follow the recommendations, if such are suggested, at performing of such evaluations.

b) In case the Contract is to be implemented close by or in the territories under health protection under Par. 1, item 3 Ordinance on the conditions and procedures for carrying out environmental impact assessments, the CONTRACTOR should provide for the necessary measures and ensure their compliance while respecting all legal regulations related to preventing the release of excessive harmful substances in the environment.

c) The CONTRACTOR should ensure compliance of the Contract with the prohibitions and restrictions regulated in the Ordinance No. 3 related to the terms and conditions of research, design, validation and operation of safeguard zones around water supply sources and drinking and domestic water supply facilities and around mineral water sources used for treatment, disease prevention, drinking and sanitary use, if during the implementation of the Contract such zones are impacted.

5.11. The CONTRACTOR is obliged to take all necessary measures to avoid and prevent conflict of interests and/or the related party issue according to §1 of the Additional regulations of the Trade Act¹ as well as to immediately inform the EMPLOYER in writing regarding a circumstance which causes or may cause such a conflict or related party issue.

1

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възраждане, чрез сервизно движим флексо печат в Печатница „Рая“, финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with “RAYA” Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



5.12. Във връзка с т. 5.11. **конфликт на интереси** е наличие, когато безпристрастното и обективно упражняване на функциите по договора на което и да е лице е опорочено по причини, свързани със семейния и емоционалния живот, политическа или национална принадлежност, икономически интерес или всякакъв друг пряк или косвен личен интерес, съгласно чл. 61 от Регламент (ЕС, ЕВРАТОМ) № 2018/1046, както и по смисъла на Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество.

5.13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да запазва поверителността на всички документи, информация или други материали, станали му известни по повод и при изпълнението на настоящия Договор и да не ги използва за други цели освен за прякото изпълнение на възложените с настоящия договор дейности.

5.14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да съхранява всички счетоводни и други документи свързани с изпълнението на настоящия договор в периода по чл. 14.8 и чл. 14.9 от Общите условия към финансираните по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027 административни договори за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ (Приложение 2 от настоящия Договор).

5.15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

5.15.1. Да допуска Управляващият орган, упълномощените от него лица, Счетоводният орган, националните контролни и одитиращи органи, Европейската прокуратура, Прокуратурата на РБ, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата, външни одитори, извършващи проверки, Агенцията

5.12. In relation to item 5.11 **conflict of interest** occurs when the impartial and unbiased fulfillment of the contract duties of any individual has been jeopardized for reasons connected to ones family or emotional life, political affiliation or nationality; economic interest or any other direct or indirect personal interest, according to Art. 61 of EC Regulation (EAEC Regulation) № 2018/1046, as well as according to the Countercorruption and Unlawfully Acquired Assets Forfeiture Act.

5.13. The CONTRACTOR shall preserve the confidentiality of all documents, information and any other records which have been revealed to him in relation to and while implementing this Contract, which should not be used for any other purposes except for the direct implementation of the tasks assigned to him in this Contract.

5.14. The CONTRACTOR is obliged to hold in trust all accounting and any other document related to the implementation of this Contract for the period established in Art. 14.8 and Art. 14.9 of the General Terms and Conditions for funding under the programme “Competitiveness and Innovation in Enterprises” 2021-2017, and administrative grant agreements (Appendix No. 2 of this Contract).

5.15. The EMPLOYER is obliged to:

5.15.1. Allow the Governing Body, the authorized by him individuals, the Accounting authority, the national control and auditing authorities, the European Prosecutor's Office, the Prosecutor's Office of Republic of Bulgaria, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors, external auditors carrying out auditing, the Public Financial

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възвръщане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 named “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with “RAYA” Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



за държавна финансова инспекция и Националната агенция за приходите да проверяват, посредством проучване на документацията му или проверки на място изпълнението на договора и да провеждат пълен одит. Тези проверки могат да се провеждат в срока посочен по чл. 5.14.

5.15.2. Да предоставя на органите и лицата по предходната точка информация и достъп до местата, на които се изпълнява договора в това число и до неговите информационни системи, както и до всички документи и бази данни, свързани с изпълнението на договора.

5.16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

5.16.1. Да направи всичко необходимо за разгласяване на факта, че настоящият договор се съфинансира с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

5.16.2. Да упомене финансовия принос, предоставен от програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие, свързани с изпълнението на настоящия договор.

5.17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да изпълни договора с грижата на добър стопанин при спазване на изискванията за ефективност, прозрачност и старание в съответствие с най-добрите практики в съответната област. За тази цел ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да осигури всички човешки и материални ресурси, необходими за пълното и точно изпълнение

Inspection Agency and the National Revenue Agency, to check out by examining the records or by on-the-spot checks of the Contract's implementation or to carry out a complete audit. Such audits may be implemented during the timeframe established in Art. 5.14.

5.15.2. Provide the authorities and individuals referred to in the previous article, with the information and access to the locations where this Contract has been implemented, including to its information systems, as well as to all documentation and data base systems related to this Contract implementation.

5.16. The CONTRACTOR is obliged to:

5.16.1. Do its utmost to ensure visibility of the European Union contribution by co-funding this Contract under the “Competitiveness and Innovation in Enterprises” 2021-2017, through the European Regional Development Fund.

5.16.2. Acknowledge the financial contribution provided under the “Competitiveness and Innovation in Enterprises” 2021-2017 Programme, co-funded by the European Union through the European Regional Development Fund, related to the implementation of this Contract.

5.17. The CONTRACTOR is obliged to implement this Contract acting with due care and in compliance with the requirements for efficiency, transparency and diligence in accordance with the best practices in the relevant field. For this purpose, the CONTRACTOR should provide all necessary human and material resources required for the complete and correct implementation of this Contract, as per its Offer (Appendix No. 1).

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възвръщане, чрез сервизно задвижван флексо печат в Печатница „Рая“, финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with “RAYA” Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



на договора, предвидени в Офертата (Приложение №1).

Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

6.1. Да получи уговореното възнаграждение при пълното, качествено и в срок изпълнение на настоящия договор по реда и условията предвидени в чл. 3;

6.2. Да получи безопасни условия за работа на своя персонал на мястото за осъществяване на монтажа, както и съпровождащ ги служител от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на територията определена за монтажа за целия период на престоя.

Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

7.1. Да осигури за своя сметка подходящи повдигателни съоръжения с достатъчна товароподемност (след уточнение с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) за времето на разтоварните операции и позиционирането на ОБОРУДВАНЕТО на мястото за монтаж;

7.2. Да определи поименно свои служители с подходяща квалификация, които да бъдат въведени в работата с оборудването от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като подsigури присъствието им за целите на въвеждането.

7.3. Да осигури безопасни условия за работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на своя територия, както и съпровождащ го служител на територията, определена за монтажа за целия период на престоя.

7.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за вреди, нанесени на служителите или имуществото на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по време на изпълнение на

Art. 6. The CONTRACTOR has the right to:

6.1. Receive the agreed payment at the complete, quality and in time implementation of this Contract, according to the conditions provided for in Art 3;

6.2. Obtain safe working conditions for its staff at the installation location, as well as an appointed by the EMPLOYER assistant to accompany them on the territory of the installation during the whole period of their stay.

Art. 7. The EMPLOYER is obliged to:

7.1. Ensure, at its own expense, proper lifting equipment with sufficient load capacity (based on CONTRACTOR's specification), for the period of the handling and positioning operations of the EQUIPMENT at the installation site.

7.2. Assign by name its own employees with appropriate qualifications who will be involved in the equipment's put into operation by the CONTRACTOR and guarantee their presence for the purposes of pitting the equipment into operation.

7.3. Ensure safe working conditions for the CONTRACTOR's staff within its territory, as well as an assistant accompanying them at the installation site during the whole period of their stay.

7.4. The EMPLOYER is not liable for losses and damages to CONTRACTOR's staff or property during the implementation of this Contract or as a

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възраждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named "Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press", funded under "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with "RAYA" Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



Договора или като последица от него, с изключение на тези, осъществени на територията, определена за монтаж.

7.5. След въвеждане на оборудването в експлоатация да го използва съгласно правилата заложи в инструкциите за работа и за безопасност, предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без да предприема каквито и да е конструктивни промени, несъгласувани с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7.6. Да изплати поетапно всички суми по чл. 2 съгласно договорените условия в чл.3 при пълното, качествено и в срок изпълнение на настоящия Договор.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

8.1. Да получи договореното съгласно чл. 1 от договора при договорените условия и срокове.

8.2. Да получи технически паспорт с посочени технически и функционални характеристики на хартиен носител и/или електронен носител, на български език, ръководство за експлоатация на оборудването, или еквивалентен документ на хартиен и/или електронен носител, на български език и/или английски език.

8.3. Да получи безплатно обучение от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за работа с доставеното оборудване.

8.4. Да получи оригинална фактура, съдържаща всички задължителни счетоводни реквизити, ведно с текста, описан в чл. 5.8.

V. ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ

Чл. 9. Тестването и приемането на оборудването се извършва от упълномощени от двете страни лица след доставка и въвеждане в експлоатация на

consequence of it, except for those occurred at the installation site.

7.5. After putting the equipment into operation, to use it according to the manual instructions and its work and safety rules recommended by the CONTRACTOR, without undertaking any construction alterations without CONTRACTOR's approval.

7.6. Pay the amounts according to the stages as per Art. 2 and according to the conditions stated in Art. 3, at the complete, full and timely implementation of this Contract.

Art. 8. The EMPLOYER has the right to:

8.1. Receive the item agreed on in Art. 1 of this Contract and in compliance with its terms and conditions.

8.2. Receive a datasheet with all technical and operational specifications in paper format and/or in electronic format, in Bulgarian language, operations manual or a similar document in paper and/or in electronic format in Bulgarian and/or in English.

8.3. Receive free of charge training provided by the CONTRACTOR for a proper operation of the delivered equipment.

8.4. Receive an original invoice containing all necessary accounting details, including the text described in Art. 5.8.

V. TAKEOVER AND ACCEPTANCE

Art. 9. The equipment testing and acceptance are performed by individuals authorized by both parties, after the delivery and putting the equipment into operation: a takeover certificate regarding the

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възраждане, чрез сервизно задвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 named "Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press", funded under "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with "RAYA" Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



оборудването: подписва се приемо-предавателен протокол за доставка и въвеждане в експлоатация и протокол за проведено обучение.

Чл. 10. Ако при приемането на оборудването се установи липса на някой от задължително придружаващите оборудването документи, същите следва да бъдат доставени в рамките на 7 работни дни за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

VI. САНКЦИИ

Чл. 11. Санкции:

Чл. 11.1 В случай на забава на изпълнението по чл. 4 от Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в размер на 0.1% от стойността на Договора по чл. 2 за всеки просрочен ден, но не повече от 5% от стойността на договора.

Чл. 11.2. В случай на забава на някое от плащанията, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща неустойка в размер на 0.1% от стойността на неизпълненото задължение, съгласно чл. 2 за всеки просрочен ден, но не повече от 5% от стойността на договора.

VII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК И ОБСЛУЖВАНЕ

Чл. 12. Срокът на безплатната гаранционна поддръжка и сервиз на оборудването е месеца при двусменен режим на работа (съгласно Офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ), считано от датата на подписване на приемо-предавателен протокол по реда на чл. 9 за въвеждане в експлоатация и проведено обучение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 13. Действието на гаранционния срок се прекратява:

delivery and putting into operation shall be signed as well as a protocol for the provided training.

Art. 10. If at the equipment acceptance there is a missing document which is essential and mandatory component of the delivery, it should be submitted within 7 working days at the expense of the CONTRACTOR.

VI. PENALTIES

Art. 11. Penalties:

Art. 11.1. In case there is a delay of the implementation as of Art. 4 of this Contract, the CONTRACTOR shall pay to EMPLOYER a penalty in the amount of 0.1% of the Contract total amount as per Art. 2 for each day of delay but not more than 5% of the Contract's value.

Art. 11.2. In case there is a delay of any of the payments, the EMPLOYER shall pay a penalty in the amount of 0.1% of the value of the unpaid debt, according to Art. 2 for each day of the delay, but not more than 5% of the Contract's value.

VII. WARRANTY AND SERVICE

Art. 12. The free of charge warranty period of maintenance and service of the equipment is months based on two-shift operation (according to the CONTRACTOR's Offer) and starting from the date of signing the acceptance certificate according to Art. 9 related to the putting into operation of the equipment and the training provided to the EMPLOYER.

Art. 13. The warranty period is terminated:

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възраждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named "Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press", funded under "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with "RAYA" Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



13.1. В случай на демонтаж или промяна на оборудването от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ без предварително разрешение от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

13.2. При неправилно използване на оборудването, съгласно експлоатационната документация и инструкциите за работа, от персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

13.3. Повреда причинена от атмосферни влияния, природни бедствия и пожар.

VIII. РЕКЛАМАЦИИ

Чл. 14. Във връзка с доставеното оборудване, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на рекламации пред ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатиранни дефекти на ОБОРУДВАНЕТО и да иска отстраняване и/или замяна на оборудването или на части от оборудването за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както следва:

14.1. Рекламации за некомплектост и/или видими недостатъци (в това число липсващи и/или дефектни части) на ОБОРУДВАНЕТО, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предявява:

а) при приемането на оборудването по реда на чл. 9 и

б) в срок от 30 (тридесет) дни от датата на подписване на приемо-предавателен протокол по реда на чл. 9.

14.2. Рекламации по повод качество на ОБОРУДВАНЕТО, несъответстващо на действащите към съответния момент български и европейски стандарти за подобен вид оборудване, скрити недостатъци, некачествен монтаж и/или проявени дефекти при използване на оборудването, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предявява в рамките на гаранционния срок по чл. 12.

13.1. In case the EMPLOYER dismantles or alters the equipment without CONTRACTOR's approval.

13.2. In case of incorrect use of the equipment and in disregard of the operation manual and work guidelines by EMPLOYER's employees.

13.3. Damages caused by weather conditions, natural disasters and fire.

VIII. COMPLAINTS

Art. 14. In connection with the delivered equipment, the EMPLOYER is entitled to make claims to the CONTRACTOR if defects are found in the EQUIPMENT requesting a repair and/or replacement of the equipment or of parts of the equipment at the expense of the CONTRACTOR, as follows:

14.1. The EMPLOYER is entitled to make claims related to incompleteness and/or visible defects (including missing and/or defected parts) of the EQUIPMENT:

a) at equipment acceptance according to art. 9 and

b) within 30 (thirty) days of signing the acceptance certificate according to art. 9.

14.2. The EMPLOYER is entitled to make claims related to the EQUIPMENT's quality which does not meet the requirements of the currently acting Bulgarian and European standards for this type of equipment; for hidden defects, poor quality installation and/or for defects manifested during the equipment operation, within the warranty period as per Art. 12.

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възграждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 named "Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press", funded under "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with "RAYA" Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



14.3. Всички рекламации по настоящия Договор се доказват с **констативни протоколи**, съдържащи причината за рекламацията и срок за отстраняване:

14.4. При рекламации по чл. 14.1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен в срок от 5 (пет) работни дни от получаване на констативния протокол да проучи естеството и характера на обявения недостатък/несъответствие и на свой риск и за своя сметка да замени част или цялото ОБОРУДВАНЕ с ново или да достави липсващите части в срока, указан в констативния протокол в чл. 14.3

14.5. Гаранционният срок на оборудването се удължава с времето, през което същото е било извън експлоатация поради проявен дефект и/или извършване на ремонтна дейност.

14.5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност по този раздел и по отношение на замененото и/или ремонтирано оборудване или част от него.

14.5.2. Рисковете и разходите, свързани с транспорта във връзка с изпълнението на задълженията по този раздел на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще са за негова сметка.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ

Чл. 15. Договорът се прекратява при изпълнение на неговия предмет.

Чл. 16. Договорът може да бъде прекратен и в следните случаи:

16.1. с изтичане на уговорения срок;

16.2. по взаимно съгласие между страните, изразено с писмено споразумение, с което се уреждат и последиците от прекратяването;

14.3. All claims to this Contract are validated by **official reports of findings**, containing the reason for the claim and the deadline for solving the issue:

14.4. For claims under Art. 14.1, the CONTRACTOR, within 5 (five) working days from receiving the report, must investigate the nature and characteristics of the claimed defect/incompliance and at its own risk and expense to replace a part of the EQUIPMENT or the whole of it with a new one, or to deliver the missing parts within the deadline prescribed in the report in Art. 14.3.

14.5. The warranty period of the equipment is extended for the out of service period because of the defect and/or repair operations.

14.5.1. The CONTRACTOR is liable under this paragraph also for the replaced and/or repaired equipment or for part of it.

14.5.2. Risks and expenses related to the transportation under the CONTRACTOR's duties on this paragraph, shall be at its own expense.

IX. TERMINATION

Art. 15. This Contract is terminated upon fulfillment of its subject matter.

Art. 16. The Contract may also be terminated in one of the following cases:

16.1. on expiry of the term agreed;

16.2. by mutual agreement between the parties, established by a written agreement in which will also be regulated the consequences of termination;

16.3. in case the implementation of the Contract becomes impossible for reasons non of the parties is at fault about.

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възвръщане, чрез сервизно задвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named "Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press", funded under "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with "RAYA" Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



16.3. в случай, че изпълнението на Договора стане невъзможно по причини, които не могат да вменят вина на никоя от страните.

16.4. при неизпълнение на задълженията от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати договора без предизвестие.

Чл. 17. В случай на едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в следствие неизпълнение на предмета му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният се задължава да върне получения аванс в срок до 7 (седем) работни дни от датата, на която бъде писмено уведомен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати договора без предизвестие и без да изплаща каквито и да било обезщетения, в случай, че срещу лице с правомощия за представителство, вземане на решения или контрол спрямо ИЗПЪЛНИТЕЛЯ има образувано досъдебно производство или е осъдено за извършено престъпление от общ характер, което накърнява финансовите интереси на Европейския съюз.

X. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл. 19. Измененията по настоящия договор се правят единствено по взаимно съгласие на страните чрез допълнителни писмени споразумения, и в съответствие с чл. 10, ал.3, 4 и 5 от ПОСТАНОВЛЕНИЕ № 4 ОТ 11 ЯНУАРИ 2024 Г. за определяне на правилата за разглеждане и оценяване на оферти и сключването на договорите в процедурата за избор с публична покана от бенефициенти на безвъзмездна финансова помощ от Европейските фондове при споделено управление

16.4. in case there is failure to perform duties on the part of the CONTRACTOR, the EMPLOYER has the right to terminate this Contract without notice.

Art. 17. In case of unilateral termination of the Contract on the part of the EMPLOYER, because of failure to fulfil Contract's subject matter by the CONTRACTOR, the latter obliges to return the received advance payment within 7 (seven) working days from the day of the written notice by the EMPLOYER.

Art.18. The EMPLOYER has the right to terminate the Contract without notice and without paying any penalties, if against the authorized representative who is in charge of making decisions or control towards the CONTRACTOR, pre-trial proceedings were initiated or has been convicted of a crime prosecuted by public indictment, which damages the financial interests of the European Union.

X.OTHER TERMS AND CONDITIONS

Art. 19. Any changes to this Contract shall be made only by mutual approval by both parties through additional written agreements and in accordance with Art. 10, par. 3, 4 and 5 of DECREE № 4 OF JANUARY 11, 2024, setting the rules for consideration and evaluation of offers and contracting procedure for selection with an open call by beneficiaries of grants from the European funds and under shared management.

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възраждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 named "Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press", funded under "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with "RAYA" Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



Чл. 20. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Чл. 21. Страните ще решават спорове, възникнали при или по повод изпълнението на Договора или свързани с Договора или неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, по взаимно съгласие, а при непостигане на такова – спорът се отнася за решаване пред компетентния съд.

Чл. 22. За неуредените в настоящия Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 23. При промяна на адреси, телефони и други координати, съответната страна е длъжна да уведоми другата писмено.

Чл. 24. Разпоредбите на чл. 3, 4, 5, 6, 11.2 „б“ и чл. 14 от Общи условия към финансираните по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027 административни договори за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ – Приложение 18 се отнасят и за страните по настоящия договор.

Неразделна част от настоящия Договор са следните Приложения:

1/ Оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ /Приложение № 1/;

2/ Общи условия към финансираните по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027 административни договори за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ /Приложение № 2/

Настоящият Договор се състави в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Art. 20 The nullity of one provision of this Contract does not lead to nullity of another provision or to the Contract as a whole.

Art. 21. Any dispute, raised at or related to the implementation of the Contract, or related to the Contact or its interpretation, nullity, non-performance or termination, shall be settled by mutual consent, and in case of failure to achieve solution, the dispute shall be referred for settlement to the competent court.

Art. 22. Any issue uncovered in this Contract shall be subject to the provisions of the effective Bulgarian law.

Art. 23. When changing addresses, phone numbers and other contact information, the party concerned shall notify the other party in writing.

Art. 24. The regulations of Art. 3, 4, 5, 6, 11.2 (b) and Art 14 of General Terms and Conditions for funding under the programme “Competitiveness and Innovation in Enterprises” 2021-2017, administrative grant agreements – Appendix 18 – are also binding on the parties of this Contract.

The following Appendixes are an integral part of this Contract:

1/ CONTRACTOR's Offer (**Appendix No 1**)

2/ General Terms and Conditions for funding under the programme “Competitiveness and Innovation in Enterprises” 2021-2017, administrative grant agreements (**Appendix No 2**)

This Contract is concluded in two identical copies, one for each party.

www.eufunds.bg

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възграждане, чрез сервизно задвижван флексо печат в Печатница „Рая“, финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named “Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press”, funded under “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of “Competitiveness and Innovation in Enterprises” program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with “RAYA” Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.



Съфинансирано от
Европейския съюз



ПРОГРАМА
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ И
ИНОВАЦИИ В ПРЕДПРИЯТИЯТА

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Подпис и печат: ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Подпис и печат:	For the EMPLOYER Signature and Seal For the CONTRACTOR Signature and Seal
--	--

----- www.eufunds.bg -----

Проект № BG16RFPR001-1.003-0273 „Внедряване на иновация в бизнес процесите за производство на етикети за възраждане, чрез сервозадвижван флексо печат в Печатница "Рая", финансиран по програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Този документ е създаден с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансиран от Европейски фонд за регионално развитие, финансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „РАЯ“ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО.

Project № BG16RFPR001-1.003-0273 0273 named "Implementation of innovation in business processes for embedded labels manufacturing by integration of servo motored flexo printing at Raya Press", funded under "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027, co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. This document has been created with the financial support of "Competitiveness and Innovation in Enterprises" program 2021-2027 co-funded by the European Regional Development Fund, funded by the European Union. Full responsibility for the content of the document rests solely with "RAYA" Ltd and under no circumstances can it be accepted that this document reflects the official position of the European Union and the Managing authority.